

RAINBOW HOME

レインボーホーム(虹の家)

Introduction

紹介

In Kolkata- 100,000 street children at risk of being exploited, assaulted, abused and harassed in many possible ways-

コルカタでは、100,000人のストリートチルドレンが、あらゆる可能な手段で搾取され、暴力を振るわれ、虐待され、いじめを受ける危険にさらされています。

DAMAGED for life.

それは一生を台無しにしてしまうのです。

Large numbers of children between the ages of 4 to 18 years have

4歳から18歳の間の多くの子供たちが

- no home to go to.
帰る家がなく
- no secure shelter.
安全な避難所がなく
- no adult guidance.
大人の保護者がおらず
- no home support.
家庭の援助がなく
- no food.
食べ物がなく

- no primary medical care.

基本的な医療も受けられないでいるのです。

OUR AIM

私たちの目標 -

Reintegration into mainstream society capable of leading an independent life,
have a job or be self employed.

仕事を持つか自分で仕事をするような自立した生活が送れる、社会の主流に、子供たちを再び
戻すことです。

Historical Background

歴史的背景

Loreto Sealdah is a large school of 1400 girl students, situated in one of the busiest areas of Kolkata viz. Sealdah, opposite one of the two large Railway stations in the city. Over the years, this school has become more and more a Resource Centre for the poorest of the poor, while retaining its character of being a good school. To this end, each year since 1979, 50% of its initial intake is from the poorest children from the slum areas, for whom the school provides free tuition, food, clothing, rent, medicine, in fact all they need to be successful in school, while the other 50% is from well off parents who can afford to pay a fee to give stability to the Institution.

ロレト・シエルダー校は1400人の女子生徒が通う大きな学校で、コルカタで最も賑わう地域のシエルダーにあります。シエルダーには、2つの大きな鉄道駅があり、その内のひとつの駅の向かいに位置しています。長年にわたって、当校は優良校を維持する一方で、貧しい人々の中でも最も貧しい人々のための支援センターとして、地位を確立してきました。この目標を達成するために、1979年から毎年入学生の半分はスラム地域からの最も貧しい子供たちを受け入れ、事実上、彼ら全員は学校でよい成績をとるという条件のもと、学校は授業料無料で、食事、服、家賃、薬品を提供しました。その一方で、残り50%の子供たちは毎回授業料を支払う余裕のある裕福な両親のいる家庭の子供たちです。

Deeply concerned for the children living at survival level on the streets, without any adequate shelter, often without parents, or at best, very inadequate ones, the school encouraged its class IX pupils to go out and invite the street children into the school when they were free from their preoccupation with survival. Thus began the Rainbow programme, which has been functioning since 1985.

路上で、適切な避難所もなく、その多くは両親もなく、いたとしてもその両親には十分な養育能力がなく、ぎりぎりの生活をしている子供たちに深い関心をよせ、当校は、9年生の生徒たちに、路上の子供たちが生き残るために必要なことをする時間以外の時に、彼らを学校に連れてくるように呼びかけました。こうして、1985年からレインボー(虹)プログラムが始まったのです。

In 1994, one little 4 year old girl from the school was raped one night on the street and so the night shelter was started to protect those at risk on the streets at night. Over the years it has provided a home for children who feel the need of such protection.

1994年、ある夜、当校のある4歳の女の子が路上でレイプされ、それから夜の路上での危険から子供たちを守るため夜間の避難所ができました。何年にもわたって、そのような保護が必要と感じる子供たちの家となっています。

In 2002, His Excellency, the Governor of West Bengal was instrumental in bringing the Partnership Foundation into contact with Loreto Sealdah and so a wonderful collaboration was initiated, to provide the financial requirement for 200 children in this home and to eventually start 4 other homes where more children (up to 1000) could be accommodated in the other Loreto Schools (200 in each) of the city.

With the increase in number of girls in this centre and to provide for replication elsewhere, it has now become necessary to put on record the basic guidelines by which girls of all ages coming off the streets, have been, so far, welded into a happy family and enabled to grow to their full potential in an atmosphere of freedom, trust and responsibility. The following quotation from the Loreto Booklet "Nurturing to Freedom" seems particularly apt here :-

2002年、西ベンガル州知事がロレト・シエルダー校をパートナーシップ基金に引き合わせてくれました。これによりシエルダー校の子供たち200人分の資金援助と、コルカタ市内の他のロレト校(それぞれに200人分)に、さらに多く(1000人まで)の子供たちの世話ができる4つのホームを作るための素晴らしい共同活動が始まりました。

このセンターでは女の子たちの数が増えており、また別の場所に同様のセンターを配置するため、あらゆる年齢の女の子たちがどうやって路上からここへ来て、今のところ、幸せな家庭に溶け込んでいるかということ、自由な雰囲気の下で余すことなく才能を磨き、信頼と責任を身に着けるに至ったか、についての基本ガイドラインを記録しておくことが必要になりました。次のロレト・ブックレット「自由へのための養育」からの引用はまさにこれを言い表しているようです。

“In cherishing the most deprived of His people,

もともと搾取されている神の子たちを大切に

And enabling them to take their place

彼らが、社会の中で、尊厳を持って自分らしく

with dignity among the others

生きていけることを可能にするを通し

our schools become places where truly

私たちの学校は、真に

the Glory of God is manifested”

神の栄光が現れている場所となる。

Special Features

特徴

These are ‘homes’, not merely night shelters. A home is a place of security and comfort (very basic!) where one resides permanently whereas “night shelter” provides shelter only for the night, and takes no responsibility for the children’s well being in the day time.

これらは「ホーム」であって、単なる夜間の避難所ではありません。ホームは安全と快適さ(とても基本的なもの!)のある場所で、ずっと生活できる場所であるのに対し、「夜間の避難所」は、夜間避難所を提供するだけで子供たちの昼間の安全には責任を負わないのです。

These homes are all located in schools. The children enjoy, therefore, the benefits of being in a school, the activities, the notice boards, the interaction with the more privileged peer group in the regular school, the rough and tumble of normal school life and the friendly interaction with other children of diverse backgrounds, which enables each child to grow and reach her full potential.

これらホームは学校の中に位置しています。そのため子供たちは学校にいるという利点、つまり諸活動や情報、彼らより恵まれた家庭環境の正規生徒との交流、普通の学校生活の中での喧嘩や怪我、様々な背景をもったほかの子たちとの友達づきあいを楽しみ、そのことがそれぞれの子供たちを成長させ、可能性を磨かせるのです。

When girls come off the street, there is a period during which they have to be prepared for regular school. They will not go to a regular school until they can fit into a class of their own age group. This normally takes one year or even less, as they are being taught on a one to one basis by the regular children of the school, during their Work Education classes.

女の子たちが路上からここへやってくると、普通の学校へ行くための準備期間を過ごします。彼女たちは、自分の年齢にふさわしい学力を得るまで普通の学校へは行きません。これには、正規生徒が担当する Work Education クラスでの個人指導による学習をとおして、通常1年もしくはそれ未満の期間かかりますが。

CHARACTERISTICS OF THE STREET CHILD COMING IN FOR THE 1ST TIME

ストリートチルドレンが、初めて来たときの特徴

A **survivor** ! These children have been forced to live by their wits on the street, find food, work or beg to get money, fight for whatever they get, fend off older bullies and all the time carry a well of emptiness in themselves because the significant adults in their lives have failed them.

生存者！このような子供たちは、路上の知恵で生きることを強いられてきました。食べ物を見つけること、お金を得るために働くか物乞いをする事、どんな物のためにでも喧嘩すること、年上の子からのいじめから逃げる事、いつも自分自身に対する意志を空っぽにすること。彼らの人生においての重要な大人たちが、彼らを見捨ててしまったからです。

They are extremely **resilient** and bounce back even after severe maltreatment. They live in the present moment and get what joy they can, when they can. Hence the name "Rainbow" suits them well.

彼らは極めて回復力があり、過酷な虐待の後でさえも立ち直ります。彼らは現在この瞬間を生きており、得られるときに得られるだけの喜びを得るのです。ですから、「レインボー(虹)」という名は彼らによく合っています。

Free spirits. They do not take kindly to being locked inside the gate, supervised closely, and corrected constantly.

自由な精神。彼らは門の内側に閉じ込められたり、そばで監視されたり、絶えず矯正されるのを好みません。

Self protecting : They seem at first as if they have created a space around themselves within which they do not allow others to come - whether it be to play, to tease, even a slight pat on their shoulder can be the cause of a row and of tears.

自己防衛。初めのうち、彼らはまるで自分自身の周りに中に誰も入れない空間を作っているかのように見えます。遊びの場でも、からかうためでも、その子の肩をほんの少し叩いただけでも、大騒ぎや涙になってしまうことがあります。

Past memories - They often carry scars of earlier negative experiences of which they do not speak until they trust people around them and then only casually, but these memories often explain their behaviour.

過去の記憶。彼らは、昔の悪い経験の傷をしばしば持っています。それについて周りの人を信用するまで口にせず、しても時々しか口にしますが、こういった記憶が彼ら特有の行動の原因となっていることがよくあります。

They have quite **adult mentalities** - a strange combination of the maturity of adults coupled with the joy and innocence of childhood.

彼らは非常に成熟した精神構造を持っています。大人の成熟に、子供の喜び、無邪気さが加わったおかしな組み合わせになっています。

Self confidence – they have run away from incest, starvation, cruel step parents, horrendous massacres, they have seen death and survived. If they did not have

confidence in themselves they could not have done what they have done, and the new adults in their lives must not undermine that self confidence, but rather nurture it into maturity.

自信。彼らは、近親相姦、飢餓、虐待する里親、恐ろしい大虐殺から逃げてきたのです。死に直面しその場で生き残った者たちです。自分に自信がなかったならば、これまでやってきたことはできなかったでしょう。彼らの人生における新しい大人たちは、その自信をくじいてはいけません。それを、育て成熟させるのです。

Development

教育

"Our goal is to form women alive to the needs of our world, with the knowledge which gives them power to act, and motivated by the love which gives them purpose and wisdom in their action. The education of girls from every social background has to be undertaken so that there can be produced not only women of refined talents but those great souled persons who are so desperately needed by our times". (1971 Loreto Constitutions).

「私たちの目標は、私たちの世界のニーズに対して敏感な女性を育成することです。自分に行動力を与えるような知識を身につけていて、愛情が目的と分別を与え、それが行動の原動力となっているような女性です。あらゆる社会的背景を持った女の子たちの教育は、磨き抜かれた才能を持った女性だけでなく、私たちの時代にぜひとも必要とされる偉大な精神を持った女性を育てるためになさなければならないのです」(1971年ロレト憲法)

The **curriculum design** is such as to meet the requirements of the goal outlined above. It makes provision for the all round development of the girl - spiritually, intellectually, socially, culturally and physically.

カリキュラム構成は、上に描かれたような目標の必要条件を満たすものです。このカリキュラムは、女性の全てにおける成長—精神的、知的、社会的、文化的、そして身体的な成長—のために提供されています。

The **spiritual formation** of each girl includes everything which helps her to deepen her unique relationship with God our Father and to grow in love and respect for all people as her brothers and sisters. The structures in the home designed to develop and deepen this relationship are :

それぞれの子たちの精神の形成には、父なる神との独自の関係を深めるため、また全ての人々を自分の兄弟姉妹として愛し尊敬するために必要な全てを含んでいます。この関係性を発展させ、深めるよう作られたホームの態勢とは、

Prayer life of the home

祈りの生活です。

- Each day begins with a short prayer on awakening and later on for the older girls at the morning assembly.

毎日は、気づきを求める短いお祈りでスタートします。その後、年長者は、朝の集会を行います。

- At all times of prayer care is taken to provide short periods of silence and reflection to help the children grow beyond the mere recitation of words into deeper awareness of their relation with God.

お祈りのときはいつも、単なる言葉の暗唱を超え、彼女たちと神との関係をより深く意識させるための、沈黙と省察の時間を持つよう、配慮されています。

- All major events such as Teacher's Day, Domestic Staff Day, home elections, welcome of visitors etc. begin with a period of prayer.

先生の日、職員の日、ホームの選挙、お客さん歓迎会等の大きなイベントのすべては、お祈りの時間から始まります。

Value Education :

価値観教育

At least one session per week.

- Sex education is an integral part of the instruction given.
- Nightly, before bed, a brief meeting to clear away any misunderstandings, bad feelings, results of scoldings etc.

Every child should be sent to bed, happy, loved, forgiven and at peace.

1週間に少なくとも1レッスン

性教育はこの授業のなくてはならないの部分です。

毎晩、寝る前に短いミーティングをします。

あらゆる誤解や、不快な気持ち、叱られたことなどを、解き払うためです。

すべての子供はベッドに入るとき幸せで、愛されて、赦されて

安らかであるべきなのです。

Intellectual formation of each girl includes all aspects of her mental development, keeping in mind her capacities, talents, background and opportunities for study.

それぞれの女の子たちの知性の形成には、その子の能力、才能、背景、就学機会などを考慮しながら、精神教育のあらゆる側面を含めています。

Each girl is evaluated on her arrival and this evaluation is kept as a record against which her future academic programme can be measured. Oral tests are also a part of their initial evaluation.

どの子も、学校へ来たときに評価され、この評価はその子の将来の学力プログラムの参考にできるよう記録として保存されます。口頭テストもこの最初の評価の一部です。

Depending upon the results of the evaluation the girl is provided with personalized teaching by the regular students of the school until she catches up to her own age level and is then slotted into school.

評価ケツケに応じて、その子が自分の年齢レベルに追いつき、学校に入れるようになるまでの、正規生による個人レッスンが提供されます。

Special care is taken to provide, where needed, head start / remedial / alternative programmes to meet the needs of academically handicapped children even after they join the regular school.

正規の学校に入った後でも、学力的にハンディのある子供たちには、必要に応じて、予習、補習、代替授業が行えるよう特別な配慮がなされています。

Joy in learning, in discovering new facts and new ideas and in developing one's talents, is a very effective educational tool, and very much in the Loreto tradition.

学び、新しいことやアイデアを発見し、才能を伸ばす楽しさは、とても効果的な教育ツールで、ロレト校の伝統の中で多く使われています。

As much extra educational stimulation as is possible is provided. This includes visuals, audio visuals, the use of the library and the local environment, as well as educational games to which the children should always have easy access, and educational outings.

その他の教育的刺激も、可能な限り与えられています。これには、子供たちが常に簡単にできるような教育的ゲームや社会見学だけでなく図書館や地域環境を利用した視覚的、聴覚的刺激が含まれています。

Opportunities are constantly provided for exploring new ideas, new experiences, the environment, trying out new things and constant conversation and discussion, with each other, the older girls, the regular students, volunteers and staff members.

新しいアイデア、経験、環境を開拓するための機会、新しいことを試す機会、そしてお互いや、年上の女の子や、普通の生徒、ボランティア、スタッフたちと会話や討議する機会は常に与えられています。

Social and cultural development includes an awareness of and respect for the diverse aspects of the Indian social milieu and a readiness to contribute constructively to the creation of a just society.

社会的、文化的教育には、インドの社会環境の多様な側面を意識し敬意を払い、公平な社会構築に建設的に貢献できる準備教育も含まれています。

The home is genuinely sensitive to the various cultures of the girls who are helped to understand and love the richness of their own culture and to respect and appreciate other cultures too.

ホームは、様々な文化を持つ女の子たちに真に敏感で、彼女たちが自分の文化の豊かさを理解し、愛し、そして他文化も尊重し認めることができるよう支援しています。

The girls are educated to appreciate beauty in whatever form it presents itself. They are taught to care for the environment, and to look beyond themselves to the needs of others.

女の子たちは、どのような形のものであれ、その美しさを評価するように教育されています。彼女たちは、環境を大切に、自分自身よりも他の人に必要なものに目を向けるよう教えられています。

Destructive behaviour in all its forms, is firmly discouraged and the girls are taught how to handle things carefully, and to maintain their home in an attractive way, taking the trouble to clear up after themselves / others.

どのような形であっても、破壊的行動はとらないよう明確に指導されています。彼女たちは、物を注意深く扱い、ホームをいつも魅力的に保ち、問題は、自分で、あるいは他者と解決するよう教えられています。

Programmes where the children have experience in working for justice and equality, in sustained contact with children or others deprived of the advantages of education, are integral to the home curriculum.

子供たちが、教育機会を奪われているほかの子供たちと絶えず触れ合って、正義や公平のために活動する経験を得るこのプログラムは、教育課程に欠くことができないものです。

Reflection on situations of injustice, on their causes and possible remedies, is central to these programmes so that while she is engaged informing relationships with other people in society, the girl also becomes aware of the power structures in society.

It is seen as very important that the girls of the Home are challenged off to think of others before themselves and to reach out over a period of time in sustained service.

不公平な状態について、その原因と、可能な改善策について考えることが、これらのプログラムの中心です。彼女たちは社会のほかの人々との関係を深めながら、社会の権力構造についても気がつくようになるからです。

ホームの女の子たちが、自分自身の前に他人のことについて考えられるかどうか、絶え間ない奉仕の中で、時間の枠を越えられるかどうかを試されているということはとても重要なことと考えられています。

All activities are creativity rather than money based so that the girls learn how to improvise and make do, to be thrifty and do with simple materials and yet maintain a good standard.

すべての活動はお金ではなく想像力をベースにしたものです。女の子たちが、いかにその場でやりくりしたり、節約をしたり、シンプルな素材でも良い質を保ちつつ間に合わせることができるかを学ぶためです。

Concerts and public shows are seen as opportunities for education in improvisation and thrift as costumes and sets are designed and created by the girls from cheap materials, thus allowing everyone, even the poorest girl or the less academically gifted, to take part.

コンサートや公の場所でのショーは、即興性と儉約を教えるための機会とみなされています。衣装やセットは女の子たち自身がデザインし安い素材から作るため、もっとも貧しい子や勉強の才能が低い子も参加できるからです。

Birthday gifts, money collections and expensive foreign items are frowned upon not only as detrimental to the value system of the home, but also as giving rise to such negative emotions as jealousy in girls who do not get such items, leading on to stealing and a begging attitude. Rather, the children are encouraged to see such material consumerist values in their true colours and to realize that happiness lies in who you are (a child of God) and not in what you have. All forms of soliciting things, especially from visitors, are discouraged as being undignified and lacking in self respect.

誕生日プレゼントや寄付金や高価な外国製品は、インド国内の価値体系にとって有害であるからというだけでなくそのようなものをもらえない子の焼きもちという否定的感情や、盗んだり、ねだったりする態度を引き起こすため、歓迎されません。むしろ、子供たちはこのような物質消費の価値観をありのままの姿で見つめ、幸せは(神の子である)自分が誰であるかということにあって、自分が何を持っているかではないということに気がつくことを奨励されています。あらゆる形態の、特に来訪者に対する物をねだる行為はみっともなく、自尊心を欠くことだと教えられています。

Growth in personality of the girl includes all that enables her to become aware of her unique and God given talents and to develop them to their full potential for the Glory of God, the service of society and her own and other's happiness.

人間性の成長は、彼女らが神から与えられた独特の才能に気づき、それを神の栄光のため、社会奉仕のため、自分自身と他者の幸せのために余すことなく磨くことです。

Opportunities are provided in co-curricular activities, house system, camps, leadership training courses etc. to enable the girl to develop leadership qualities, organizational skills, self expression and character.

共同活動、学校生活集団である「ハウスシステム」、キャンプ、リーダーシップ訓練コースなどを通し、彼女らがリーダーとしての資質や団体行動能力、自己表現や性格を向上させることができるよう、さまざまな機会が与えられています。

Home rules are so formulated and enforced as to inculcate self discipline and a sense of personal responsibility. The Senior girls of the Home form a Girls Council which takes

responsibility for the smooth running of the house duties and care of the younger children, allotted to each team and which acts as an advisory body and sounding board for the adults who are in charge of the children. Their ideas are listened to and it found useful, acted upon and they in turn are involved and help in the running of the Home, as far as possible.

ホームの規則は、自律と自己責任の感覚を体得できるよう明確で厳格なものです。ホームの年長の女の子たちは委員会を形成しており、ホームの様々な仕事がスムーズに実施されるように、またそれぞれのチームに振り分けられた年下の子たちの世話をする責任を負っています。またこの委員会は、子供に対して責任のある大人たちへ助言をする一方、大人の意見を子どもに伝達する役割を果たしています。この委員会の意見は重視され、有効だと判断されたものは実行に移されます。またこの委員会は、ホームの運営に参画するのです。

Children are trained to be **responsible** by being **trusted**.

子供たちは、信頼されることで責任感を習得します。

All children are helped to **respect** themselves and others, by being respected and **challenged** by the adults around them.

すべての子供たちは、周りの大人たちに尊重されると同時に課題を与えられ、自分自身と他の人を尊敬することを学びます。

Opportunities for counseling and career guidance are made available to the girls on a regular basis.

女の子たちには、カウンセリングと進路相談の機会が定期的に与えられています。

Working together in a spirit of community is strongly affirmed while all unhealthy competition and the structures which foster it are strongly discouraged.

For physical development, a regular programme of games and outdoor exercise is provided.

仲間意識を持って一緒に活動することは強く肯定されていますが、あらゆる不健全な競争やそれを助長するような態勢は強く否定されています。

身体的成長のために、定期的なゲームや野外運動が行われています。

Classes in Indian dancing and Yoga are organized especially as they develop the children culturally also. Karati is also taught wherever possible as the skill of self defense is important for girls in Indian context. Singing is also made available.

インド舞踊やヨガの授業は、特に、子供たちを文化的にも成長させることから実施されています。空手は、インド社会の女の子たちにとって自己防衛技術が必要であることから、教えられています。歌の授業も受講可能です。

The Girl Child

女の子

The girls organize themselves into teams of 10 ranging in age from the youngest to the oldest, and select a leader.

女の子たちは、一番年下から一番年上まで幅広い年齢層からなる10のチームを結成し、リーダーを選びます。

* The entire home of 200 girls is divided into 4 "homes" of 50 girls each. Each home has 5 team of 10 girls each. From among the 5 leaders of the teams in each house a House Captain and an Assistant is elected who takes responsibility for :

ホーム全体の200人の女の子たちは、それぞれ50人からなる4つの「ホーム」に分けられます。それぞれのホームは、10人の女の子からなる5チームです。5人のチームリーダーの中からハウスクャプテンとアシスタントが選ばれ、その子は次のことに責任を負います:

* The good behaviour of their House

ハウス内での、善い行い

* All inter house activities e.g. family hour, interhouse contests etc.

すべてのハウス内活動、例えば家族の時間、ハウス間コンテストなど

* A house meeting once a week to deal with any ongoing problems, to organize activities, to get to know each other, find talents, listen to what the younger ones say, settle disagreements etc.

進行中の問題を解決するため、活動を計画するため、お互いを知るため、才能を発見するため、年下の子どもたちの言うことを聞くため、議論を落ち着けるために、1週間に1度ハウスマーティングを行うこと

* The House Captains and Vice Captains form the Girls Home Council which meets once a week to discuss any points which need to be taken to the Staff.

ハウスクャプテンと副キャプテンはホーム委員会を組織し、1週間に一度、職員に相談する必要がある問題を話し合う。

* Each month the Captain and Vice Captain carries out an evaluation of each child's performance. This evaluation is discussed with the child and reasons for the grade given explained.

毎月キャプテンと副キャプテンはそれぞれの子の成績評価を実施する。その評価はその子自身と話し合われ、点数についての説明がなされる。

* These evaluations are submitted to the House in Charge for filing in the girls' files.

評価は、女の子たちのファイルを管理するハウスに提出される。

* The aim is to develop leadership and responsibility in the children so the performance of the House is reviewed once every 6 months and the Captains are changed at that time to give more leadership opportunity in each House.

目標は、子供たちのリーダーシップと責任感を向上させるためであるため、6ヶ月ごとにハウスの実績審査が行われ、キャプテンは交代する。それぞれのハウスにリーダーのチャンスを与えるためである。

Admission Policy

受け入れ方針

Since to get into a home such as that described here, is a great advantage, the pressure for admission is high, especially from the lower middle class who see this as the “back door” to a good Loreto education. Hence care has to be taken that the following priorities are followed strictly in accepting girls into the home.

ここで述べられているようなホームへ入ることは、子どもに大きな可能性を開く道であるため、入学を希望するものは多い。特に中流階級の下の方の層で、これをロレト校のよい教育への「裏口」だと思っている人々が少なくありません。そのため、ホームへの女の子の受け入れについては下に挙げる優先事項がしっかりと守られるよう配慮がなされてきました。

a. Children alone on the streets at night .

1. 夜間に路上に一人でいる子

b. Children of parents / employers who are so exploited physically / sexually that they are in danger.

2. 両親または雇用主が身体的あるいは性的な虐待をしていて、危険な状態にある子

c. Children with one parent or relation in the background so inadequate that they cannot provide the protection the girl needs.

3. 片親または親戚により不当な扱いを受け、必要とする保護が受けられていない子

Every child who comes from :

これらのカテゴリーに当てはまる子:

a) above is to be admitted at once. She is to be made welcome at once. Questions can be asked later.

For sections b) and c) the child is encouraged to be a dayscholar for the few days needed by the social / field worker to investigate the background and ensure that this is a real need. Then the child is welcomed in. However, in case of emergency even children in the category of b) and c) are welcomed in prior to investigation.

1. のような子はすぐに受け入れられなければなりません。すぐに歓迎されるべき子です。質問は後でもできます。2. 3. の子は、ソーシャルワーカーやフィールドワーカーが背景を調べ、当校が本当に必要であるかを確認するために数日間は臨時の生徒として通うことが勧められます。その後、受け入れられます。しかしながら、緊急事態の場合は2. 3. の子であっても確認作業を後にして受け入れられます。

Reintegration Policy

社会への復帰方針

This policy comes into action when girls in any of the houses in Kolkata reach the end of their school career either X or XII or vocational training as the case may be. By then they are aged between 16 and 18 years, and need to be prepared for their entry into society.

この方針は、コルカタのどの家の女の子でも10年生であれ12年生であれ職業訓練であれ、学校生活の終わりに達したときに実践的に行われます。その頃彼女らは16歳から18歳に達しているはずで、社会へ出る準備ができている必要があるのです。

This involves learning to :-

これは、次のことの習得を含みます：

- * live in a home setting (transition house) away from school with an adult for guidance
指導してくれる大人がいる学校から離れて、家庭(一時滞在の家)で生活すること。
- * handle money, use the bank, keep simple accounts and live within a budget.
お金を扱い、銀行を使い、単純勘定を維持し予算内で生活すること。
- * have the freedom to come and go with minimal supervision
最低限の監視のもとに、出かけて帰宅する自由を持つこと。
- * shop for food, clothes, needs of the house and so forth
食べ物、服、家庭に必要なものなどを買うこと。
- * meet friends, go to parties occasionally, relate to boys without being carried away.
友達に会い、時々パーティーに出かけ、うつつを抜かすことなく男の子たちとつきあうこと。
- * overcome their initial fear of the unknown.
未知のものに初めて接することに対するおそれを克服すること

The Reintegration Manager is responsible for :

社会復帰マネージャーは、次のことに責任を負っています：

* The overall supervision of the new Home (transition house). The actual care of the home is taken over by the girls under her guidance.

新しい家庭(一時滞在の家)の全体的な監督。家庭への実際的なケアは、彼女の指導の下にある女の子たちが行います。

* The exploration of courses of training or other openings for the girls according to their capacities.

女の子たち各自の能力に応じた、訓練コースその他の開拓。

* Networking with other organisations, NGOs, especially those who work with women with a view to integrating the girls in her care into other organizations and expanding their experience and contacts.

特に女の子たちの世話をし、他の団体と引き合わせ、経験や交流の輪を広げるという視点で女性に関する活動を行っている他団体、NGO とのネットワーク構築。

* Helping them to set up their own life after 3 years with her by exploring with them working girls' hostels, places where they can stay, and helping them to find useful and lucrative careers. It is imperative that they should have regular jobs before they begin to move out into hostels, flats etc.

3年間一緒に過ごし、働く女性たちのホステルや他の滞在場所を開拓し自分の生活を立ち上げる手伝いをする。有益で、条件のいい仕事を探す手伝いをする。ホステルやアパートなどに引っ越す前に、常勤の仕事を見つけることが絶対必要条件なのです。

* Several girls may find it useful to share a flat between them at the end of their time in the transition house, when they have been gainfully employed.

一時滞在の家に住む期間の最後の方で、有給で雇われると、アパートを彼女たちでシェアするのが有益だと思ふ女の子たちもいます。